



Број: 17-21-1293-2/19  
Сарајево, 2. априла 2019. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO:		02-04-2019	
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Radni broj	Broj prijema
01,02	21-1	720	19

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине, кога представља Министарство финансија и трезора и Владе Швајцарске Конфедерације, коју представља Државни секретаријат за економске послове, који се односи на одобравање финансијског доприноса у виду донације за пројекат прикупљања отпадних вода у Зеници. Споразум је потписао г. Вјекослав Беванда, министар финансија и трезора Босне и Херцеговине 31. јула 2018. године у Сарајеву.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**  
**Зоран Ђерић**



MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-32-05-2-36583/18  
Datum: 27.03.2019.godine

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**

17 21 1293-1

**SARAJEVO**

**Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara BiH koje predstavlja Ministarstvo finansija i trezora i Vlade Švicarske Konfederacije koju predstavlja Državni sekretarijat za ekonomske poslove koji se odnosi na odobravanje finansijskog doprinosa u vidu donacije za projekat prikupljanja otpadnih voda u Zenici, d o s t a v l j a s e**

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara BiH koje predstavlja Ministarstvo finansija i trezora i Vlade Švicarske Konfederacije koju predstavlja Državni sekretarijat za ekonomske poslove koji se odnosi na odobravanje finansijskog doprinosa u vidu donacije za projekat prikupljanja otpadnih voda u Zenici, potpisan 31. jula 2018. godine u Sarajevu, na engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 167. sjednici, održanoj 26.02.2019. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara BiH koje predstavlja Ministarstvo finansija i trezora i Vlade Švicarske Konfederacije koju predstavlja Državni sekretarijat za ekonomske poslove koji se odnosi na odobravanje finansijskog doprinosa u vidu donacije za projekat prikupljanja otpadnih voda u Zenici.

S poštovanjem,



# **СПОРАЗУМ**

**између**

**Владе Швајцарске Конфедерације**

**коју представља Државни секретаријат за економске послове**

**и**

**Савјета министара Босне и Херцеговине**

**којег представља Министарство финансија и трезора**

**који се односи**

**на одобравање финансијског доприноса у виду донације**

**за Пројекат прикупљања отпадних вода у Зеници**

Влада Швајцарске Конфедерације, коју заступа **Државни секретаријат за економске послове**, и

Савјет министара Босне и Херцеговине, којег заступа **Министарство финансија и трезора**,

ПОЗИВАЈУЋИ СЕ на Оквирни споразум између Савезног вијећа Швајцарске и Савјета министара Босне и Херцеговине о техничкој, привредној, финансијској и хуманитарној сарадњи, потписан у Сарајеву, 28. март 2003. године,

СА ЖЕЉОМ јачања ових односа и плодне сарадње између двију држава,

С НАМЈЕРОМ промовисања даљњег економског и социјалног развоја Босне и Херцеговине,

ПРИЗНАВАЈУЋИ залагање Владе Босне и Херцеговине да спроводи реформе како би се успоставила тржишну економију под демократским условима, те како би обезбиједила здраве еколошке услове за своје грађане,

ПРИЗНАВАЈУЋИ резултате студије изводљивости коју је спровела компанија *Dorsch/HEIS International Consultants* у априлу 2013. године,

РАЗМАТРАЈУЋИ додјеливање финансијске помоћи Швајцарске која доприноси пројекту „Прикупљање и обрада отпадних вода у Зеници“, који ће суфинансирати Савезна Република Њемачка и Влада Швајцарске Конфедерације,

договорили су сљедеће:

## **Члан 1. Дефиниције**

Осим ако контекст захтијева другачије, у овом споразуму сљедећи појмови имају сљедећа значења:

- а. „Влада Босне и Херцеговине“ означава Савјет министара Босне и Херцеговине;
- б. „Влада Швајцарске“ означава Владу Швајцарске Конфедерације (Савезно вијеће Швајцарске);
- ц. „МФТ“ означава Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине;
- д. „СЕЦО“ означава Државни секретаријат за економске послове Швајцарске Конфедерације;
- е. „уговорне стране“ означавају Владу Босне и Херцеговине коју представља Министарство финансија и трезора и Владу Швајцарске Конфедерације коју представља СЕЦО;
- ф. „АПП“ означава Агенцију за провођење пројекта која се успоставља у граду Зеници у сврху пројекта;
- г. „KfW“ означава њемачку установу *Kreditanstalt für Wiederaufbau in Frankfurt*, Њемачка;

- х. „швајцарски допринос“ означава бесповратни финансијски допринос којег Влада Швајцарске одобрава за Пројекат на основу овог споразума о пројекту;
- и. „њемачки допринос“ означава бесповратни финансијски допринос којег Савезна Република Њемачка одобрава за Пројекат;
- ј. „Програм“ означава Пројекат прикупљања и обраде отпадних вода у Зеници којег суфинансирају Савезна Република Њемачка путем *KfW-a* и Влада Швајцарске путем СЕЦО-а;
- к. „Споразум о пројекту“ означава овај споразум између уговорних страна који прописује права и обавезе уговорних страна, у даљњем тексту СП;
- л. „Споразум о финансирању и пројекту I“ означава споразум о финансирању који се закључује између *KfW-a*, Владе Босне и Херцеговине, Федерације Босне и Херцеговине и града Зенице у вези са швајцарским доприносом;
- м. „Споразум о финансирању и пројекту II“ означава споразум о финансирању који се закључује између *KfW-a*, Владе Босне и Херцеговине, Федерације Босне и Херцеговине и града Зенице у вези с њемачким доприносом, потписан дана 08. 11. 2017. године;
- н. „Засебни споразум“ означава споразум који ће се закључити између *KfW-a*, града Зенице и Јавног комуналног предузећа града Зенице (ЈП);
- о. „Споразум о управљању“ означава споразум између *KfW-a* и Швајцарске Конфедерације за управљање швајцарским доприносом који је потписан 08. 09. 2017. године у вези с провођењем Пројекта;
- п. „Оквирни споразум“ означава споразум између Савезног вијећа Швајцарске и Савјета министара Босне и Херцеговине о техничкој, привредној, финансијској и хуманитарној сарадњи, потписан у Сарајеву, 28. март 2003. године;
- q. „ЈКП“ означава Јавно комунално предузеће града Зенице;
- а. „ЈИП“ означава Јединицу за имплементацију пројекта која је основана за потребе Пројекта и координације свих пројектних активности;
- б. „Управни одбор“ означава управни одбор који је основан за Пројекат;
- ц. „страни стручњаци“ означавају стране стручњаке - консултанте, стручњаке, добављаче - који су овлашћени од стране града Зенице и/или ЈКП-ова и/или ЈИП-ова те финансирани у склопу Пројекта;
- д. „консултант за имплементацију“ означава консултантску компанију која подржава град Зеницу, ЈИП-ове и ЈКП-ове у спровођењу мјера које се финансирају у склопу Споразума о финансирању и Пројекту;
- е. „ПДВ“ означава порез на додату вриједност.



## **Члан 2. Циљ и намјера швајцарског доприноса**

2.1 Свеукупни циљ Пројекта је да се обезбиједи прикупљање, пренос и обрада комуналних отпадних вода из града Зенице на еколошки прихватљив и хигијенски начин по прихватљивим цијенама. Овим се даје допринос побољшању животних услова за становнике и заштити животне средине, прије свега ријеке Босне и њених притока у Зеници и низводно.

2.2 Швајцарски допринос ће се искористити за мјере описане у записнику са састанка одржаног 17. 11. 2016. године између *KfW*-а, ЈКП-а и града Зенице (у прилогу Споразума о финансирању и пројекту I). Мјере укључују:

1. Изградњу постројења за обраду отпадних вода,
2. Продужетак главног лијевог и десног колектора,
3. Изградњу нових колектора за прикључивање насеља Блатуша и Дривуша/Бојин Вир,
4. Обнову изабраних дијелова главних колектора,
5. Изабране мјере за допринос интегрисаном урбаном развоју Зенице,
6. Консултантске услуге и кампање подизања јавне свијести о којима се договоре *KfW* и АПП ради провођења корпоративних мјера развоја (називају се још и пратеће мјере).

2.3 АПП и *KfW* ће утврдити појединости Пројекта, као и робе, услуга и консултантских услуга које ће се финансирати из швајцарског доприноса кроз Засебни уговор. Циљеви ће се испунити најбољом употребом швајцарског доприноса као и њемачког доприноса.

2.4 Свеукупни циљ, одређени циљеви и индикатори постизања односних циљева су описани у Матрици пројектних резултата (у прилогу Споразума о финансирању и пројекту I).

## **Члан 3. Износ и употреба доприноса**

3.1 Како се наводи у Споразуму о финансирању и пројекту I, СЕЦО се слаже да Босни и Херцеговини одобри бесповратни швајцарски допринос до максималног износа од 4,750,000 евра (четири милиона и седамсто педесет хиљада) за спровођење Пројекта прикупљања и обраде отпадних вода у Зеници.

3.2 Било какав потенцијални приход од камата из швајцарског доприноса који настане као резултат чувања швајцарског доприноса од стране *KfW*-а на одређеном рачуну за СЕЦО може се одобрити Федерацији Босне и Херцеговине и граду Зеници поред швајцарског доприноса уз одобрење СЕЦО-а. У том случају, *KfW* ће обавијестити Федерацију Босне и Херцеговине и град Зеницу о расположивости таквих додатних средстава.

3.3 Уговорне стране признају швајцарски допринос у оквиру СП-а као саставни дио суфинансирања Пројекта, којег суфинансирају Савезна Република Њемачка путем *KfW*-а и Влада Швајцарске преко СЕЦО-а.

3.4 Плаћања у оквиру швајцарског доприноса подлијежу СЕЦО-овим годишњим кредитима исплате од стране Савезног парламента Швајцарске. Таква условљеност плаћања не утиче на пуну посвећеност СЕЦО-а у оквиру овог СП-а у складу с чланом 3.1 СП-а.

3.5 Средства швајцарског доприноса користе се само у сврхе активности планираних у оквиру Пројекта.

3.6 Средства швајцарског доприноса не користе се за плаћање било каквих такси и пореза, као што су ПДВ, царина, увозна царина, дажбине, те сличне надокнаде било које врсте које се намећу у складу са законима Босне и Херцеговине или било којег подређеног ентитета.

3.7 Поништава се сваки неискоришћени дио швајцарског доприноса који остаје након раскида СП-а, осим ако се уговорне стране међусобно договоре другачије.

#### **Члан 4. Услови швајцарског доприноса**

4.1 Уколико СП не садржи посебне одредбе, Оквирни споразум, Споразум о управљању, Споразум о финансирању и пројекту I и II, као и Засебни споразум, управљају спровођењем Пројекта те употребом швајцарског доприноса. Услови наведени у овим споразумима за извршење Пројекта примјењују се, *mutatis mutandis*, на швајцарски допринос који је одобрен у оквиру СП-а. Уговорне стране посебно требају обезбиједити услове за спровођење Пројекта у складу с чланом 4. Оквирног споразума. У случају неслагања између ових споразума, преовладава овај СП.

4.2 Влада Босне и Херцеговине се обавезује да ће обезбиједити одговарајућу координацију активности везаних за овај програм. Влада Босне и Херцеговине ће предузети све мјере да обезбиједи све неопходне дозволе и одобрења у сврху правовремене и ефикасне примјене Пројекта.

4.3 Како би се обезбиједила видљивост швајцарског доприноса, сви материјали за односе с јавношћу и сви документи настали у оквиру Пројекта морају садржавати напомену на чињеницу да Влада Швајцарске суфинансира Пројекат те приказивати лого Владе Швајцарске. Осим тога, швајцарски допринос се треба истакнути и на рекламним панелима који су постављени на градилишту.

#### **Члан 5. Организација програма и одговорност**

5.1 *KfW*-у ће се директно додијелити управљање швајцарским доприносом. СЕЦО ће у ту сврху с *KfW*-ом потписати Споразум о управљању. *KfW* ће дјеловати у име СЕЦО-а у оквиру Споразума о управљању, те бити одговоран за управљање и надзор Пројекта.

5.2 АПП има свеукупну одговорност за Пројекат те предузима или даје да се предузму све радње које су потребне или примјерене за успјешно провођење инвестиционих мјера и техничке помоћи. Надаље, Агенција за провођење пројекта извршава активности како је наведено у Засебном споразуму те извјештава одговарајућим управним одборима (погледати члан 5.6).

5.3 Град Зеница је власник одговарајућих инфраструктура. Град Зеница предузима или даје да се предузму све потребне радње како би се створило окружење које је погодно за побољшање рада ЈКП-ова.

5.4 СЕЦО је одговорно тијело које у име Владе Швајцарске:

- I. одобрава бесповратни допринос како је наведено у члану 3,
- II. потписује Споразум о управљању с *KfW*-ом за управљање швајцарским доприносом,
- III. задржава право да прегледа набавке и одобрава тендерску документацију, тендерске извјештаје о процјени те да додјелује уговоре у оквиру овог пројекта, у складу с техничким подацима Споразума о управљању,
- IV. задржава право да одобрава додјелу уговора и налоге за накнадне радове у оквиру Пројекта, у складу с техничким подацима Споразума о управљању,
- V. задржава право да даје коментаре на извјештаје о Пројекту,
- VI. именује представника у Управни одбор.

5.5 Консултант за имплементацију пружа подршку АПП-у. Дужности консултанта су описане у Засебном споразуму.

5.6 За Пројекат се оснива Управни одбор како би се Пројекат стратешки надгледао, контролисао, како би се њиме управљало, те како би се позабавило проблемима корпоративне политике. Управни одбор састоји се од чланова АПП-а, ЈИП-а, релевантних државних органа власти, *KfW*-а и СЕЦО-а. Управни одбор састаје се најмање једном годишње или чешће по потреби. *KfW* и СЕЦО предсједавају Управним одбором. Задаци и одговорности Управног одбора су:

- надзирање свеукупног остварења циљева Пројекта и повезаних ризика;
- надзирање напредовања провођења Плана посвећености и акције (потписани у марту 2017. године од стране града Зенице, Министарства животне средине и туризма, Министарства пољопривреде, шумарства и водопривреде, Агенције за водно подручје ријеке Саве и Федералног инспектората) и вези с обрадом индустријских отпадних вода;
- подршка и координација активности од стране релевантних државних органа власти, по потреби.



## **Члан 6. Набавка, уговори и поступак плаћања**

6.1 *KfW* надгледа и управља швајцарским доприносом. Услуге и опрема који се финансирају у оквиру швајцарског доприноса набављају се у складу с *KfW*-овим смјерницама за набавку.

## **Члан 7. Провођење Програма**

7.1 Као начело које води провођење Пројекта, чланови свих укључених тијела увијек настоје поступати у духу сарадње. Када за то настане потреба, уговорне стране, на захтјев или једне или друге стране:

- I. размењују мишљења у вези с извршењем њихових обавеза у оквиру СП-а, руковођењем швајцарским доприносом те радњама које се финансирају у оквиру швајцарског доприноса,
- II. другој уговорној страни пружају све информације које она разумно затражи у вези с извршењем швајцарског доприноса и радњама које се финансирају у оквиру швајцарског доприноса.

7.2 Уговорне стране одмах обавјештавају једна другу о свим околностима које ометају или би могле ометати остварење сврхе швајцарског доприноса те њихову успјешност и извршење њихових обавеза у оквиру овог СП-а.

7.3 Уговорне стране воде засебне евиденције и списе у вези с извршењем Пројекта и коришћењем швајцарског доприноса. Оне, такође, десет година након завршетка Пројекта чувају све документе који се односе на СП и његову провођење.

7.4 СЕЦО може у било којем тренутку организовати мисије за контролу како би се обезбиједило ефикасно провођење Пројекта и коришћење швајцарског доприноса као и постизање његових циљева. СЕЦО може о сопственом трошку провести накнадну процјену Пројекта и финансијских ревизија (у складу са СЕЦО-вом политиком о финансијској ревизији).

## **Члан 8. Антикорупцијска клаузула**

8.1 Уговорне стране дијеле заједничку бригу у борби против корупције, која угрожава добро управљање те правилну употребу средстава која су потребна за развој, те угрожава поштену и отворену конкуренцију засновану на цијени и квалитету. Стога стране изјављују своју намјеру да удруже своја настојања у борби против корупције, а посебно изјављују да ће се свака понуда, дар, плаћање, награда или корист било које врсте, коју било ко даје директно или индиректно с циљем да буде награђен мандатом или уговором унутар оквира овог СП-а, или током његовог извршења, тумачити као незаконити чин или дјело корупције. Сваки чин ове врсте је довољан разлог да се оправда поништење овог СП-а, набавке или додјела уговора која из тога произлази, или да се предузме нека друга корективна мјера коју предвиђа мјеродавни закон.

## **Члан 9. Основа сарадње**

9.1 Поштовање демократских начела и основних људских права, како је нарочито наведено у Општој декларацији о људским правима, надахњује домаће и међународне политике уговорних страна те је кључни елемент који је једнако важан као и циљеви овог СП-а.

## **Члан 10. Рјешавање спорова**

10.1 Спорови у вези с тумачењем или примјеном одредби и услова овог СП-а који нису ријешени на задовољавајући начин путем службених преговора унутар периода од 3 мјесеца од датума када их је покренула једна уговорна страна, се на захтјев било које уговорне стране предају суду који се састоји од три арбитра. Свака уговорна страна именује једног арбитра. Два именована арбитра именују трећег на функцију предсједавајућег, а који је држављанин неке треће државе.

10.2 Уколико иједна уговорна страна није именовала арбитра те се није одазвала на позив друге уговорне стране да именовање изврши унутар једног мјесеца, арбитра именује предсједник Међународног суда правде, на захтјев стране која шаље позив.

10.3 Уколико се оба арбитра не могу сложити о избору трећег арбитра (предсједавајућег) унутар два мјесеца након њиховог именовања, трећег арбитра, на захтјев било које уговорне стране, бира предсједник Међународног суда правде.

10.4 Ако је у случајевима из одредби 10.2 и 10.3 предсједник Међународног суда правде спријечен у извршавању наведене функције, или ако је он/она држављанин једне од држава странака, именовање извршава потпредсједник, а уколико је он спријечен, или ако је он/она држављанин једне од држава странака, именовање извршава следећи виши судија Суда који није држављанин ниједне од држава странака.

10.5 Мјеродавно право је право Швајцарске. Мјесто арбитражног суда је у Швајцарској Конфедерацији.

10.6 Подложно другим одредбама које доносе уговорне стране, суд одређује свој поступак.

10.7 Одлуке арбитражног суда обавезујуће су за сваку уговорну страну.

## **Члан 11. Измјене или допуне, анекси**

11.1 Свака измјена или допуна овог СП-а коју изврше уговорне стране у оквиру СП-а мора бити у писаном облику, те захтијева пристанак уговорних страна.

11.2 За све велике промјене у плану Пројекта потребан је претходни пристанак уговорних страна и *KfW*-а. *KfW* и СЕЦО морају одмах бити обавијештени, уз навођење разлога, о планираним мјерама и посљедицама промјене (укључујући укупни трошак). Извршење таквих мјера може започети само на основу ревидираног плана те након пристанка *KfW*-а и СЕЦО-а.

## **Члан 12. Ступање на снагу и раскид**

12.1 Овај СП ступа на снагу на датум потписивања од стране уговорних страна. Он остаје на снази док се не испуне све обавезе из овог споразума, и све док је на снази Споразум о финансирању и пројекту I.

12.2 Међутим, ако иједна страна сматра да се прије раскида овог СП-а његови циљеви више не могу испунити или да друга страна не испуњава своје обавезе, она има право у било којем тренутку обуставити или раскинути овај СП уз писмено обавјештење шест мјесеци раније. Без обзира на наведено, свака страна може, након писменог обавјештења, у случају значајног кршења СП-а, раскинути овај СП с тренутним дејством. Значајно кршење значи или озбиљно кршење једног од битних циљева овог СП-а или озбиљно кршење обавеза уговорних страна.

12.3 У случају раскида овог СП-а у складу с чланом 12, став 2, одредбе СП-а се даље примјењују на све текуће уговоре у тренутку његовог раскида, док се и ти уговори не раскину.

## **Члан 13. Правне основе**

13.1 Оквирни споразум је саставни дио СП-а. У случају одступања у садржају, овај СП превладава. Додатно, примјењиво је швајцарско право.

## **Члан 14. Језик**

14.1 Сва кореспонденција са СЕЦО-ом, укључујући све врсте докумената, одобрење рачуна, извјештаје и друге списе у вези с Пројектом, мора бити на енглеском језику.

## **Члан 15. Одговорност**

15.1 СЕЦО не преузима никакав ризик или одговорност за било какве штете, повреде или друге негативне утицаје које је узроковао Пројекат, укључујући, али није ограничено на, недоследности у планирању Пројекта, других пројеката који би могли утицати на њега, или незадовољство јавности.

\*\*\*

Сачињено у Сарајеву, дана 31. јула 2018. године, у три оригинална примјерка, сваки на енглеском језику.

**За Савјет министара  
Босне и Херцеговине:**

Министарство финансија и трезора

Гдин. Вјекослав Беванда, министар

**За Владу Швајцарске Конфедерације:**

Амбасада Швајцарске у Босни и  
Херцеговини

Г-ђа , Rauber Saxer, амбасадор

/својеручни потпис нечитак/

/својеручни потпис нечитак/

У присуству градоначелника Зенице:

**Град Зеница**

Гдин. Фуад Касумовић, градоначелник

/својеручни потпис нечитак/